DOCUMENT RESUME

ED 046 287 FL 002 070

AUTHOR	Smith, Gordon E., Comp.
TITLE	Russian Language Materials for Senior/Elementary and Secondary Schools: An Annotated Bibliography.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
PUB DATE	Jan 71
NOTE	8p.
AVAILABLE FROM	Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Canada
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies, Atlases, Dictionaries, Grammar, *Instructional Materials, Junior High Schools, *Language Instruction, Maps, Modern Languages, Phonology, Reference Books, *Russian, Russian Literature, *Secondary Schools, Textbooks, World Literature

ABSTRACT

Some 30 works in English or Russian are listed in this annotated bibliography compiled for teachers of Russian in Canadian schools. Entries are classified as basic or supplementary materials and include: (1) dictionaries, (2) atlases, (3) phonological and grammatical references, (4) integrated and textbook courses, and (5) miscellaneous works. Bibliographical data concerning the works include a list of Canadian distributors and purchase prices. (RL)

ED 046 287

RUSSIAN LANGUAGE MATERIALS FOR SENIOR/ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS

An Annotated Bibliography

By Gordon E. Smith

Ph.D. student, Modern Language Center

FL 002 070

An informal publication of

The Ontario Institute for Studies in Education

252 Bloor Street West, Toronto

JAN - 1971

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Addresses of distributors

Bantam Books of Canada
888 Dupont Street
Toronto 4, Ontario

Clarke, Irwin & Company
791 St.Clair Avenue W.
Toronto 10, Ontario

The Copp Clark Publishing Company
517 Wellington Street W.
Toronto 135, Ontario

General Publishing Company
30 Lesmill Road
Don Mills, Ontario

Ginn and Company
35 Mobile Drive
Toronto 16, Ontario

Holt, Rinehart and Winston of Canada
833 Oxford Street
Toronto 18, Ontario

Longmans Canada
55 Barber Green Road
Don Mills, Ontario

McGraw-Hill of Canada
330 Progress Avenue
Scarborough, Ontario

The Macmillan Company of Canada
70 Bond Street
Toronto 2, Ontario

Oxford University Press
70 Wynford Drive
Don Mills, Ontario

Pergamon of Canada
Suite 318
207 Queen's Quay W.
Toronto 1, Ontario

Random House of Canada
370 Alliance Avenue
Toronto 334, Ontario

Smithers and Bonellie
56 Esplanade Street
Toronto 1, Ontario

Troyka Limited
799a College Street
Toronto 174, Ontario

The teacher initiating a Russian language course at the public or high school level is faced with a considerable problem in selecting the teaching and reference materials he will need. Hundreds of publications related to the teaching of Russian have appeared in the last two decades in the United States, Britain, and the USSR. Western textbooks vary greatly in the linguistic authenticity, or even correctness, of the Russian used. Soviet publications are sometimes inappropriate to the methods used in Canada or to the level of the teacher's knowledge. The purpose of this bibliography is to assist teachers in acquiring essential reference works and in selecting suitable learning materials from the many good programs, courses, and supplementary materials now readily available.

No attempt has been made to include all the items that might be useful to teachers. As new materials become available, this preliminary bibliography will be revised. Reference works are listed under two headings: essential and supplementary. It is suggested that all the essential ones should be on the classroom reference shelf. The supplementary references may only be required when classes reach advanced levels and may, in some cases, presuppose that the teacher reads Russian fluently. A fairly wide selection of courses and other learning materials is presented, as the teacher will want to use materials from various sources, even if he decides to base his Russian course on one particular integrated program. Readers have not been included, as the survey of available books has not yet been completed. An annotated bibliography of readers will be published in the near future.

Every item listed in this bibliography may be examined in the Reference Library of the Modern Language Center at The Ontario Institute for Studies in Education. Facilities for listening to tapes and for viewing filmstrips are available. The Russian collection also includes many items not listed in this bibliography which will be of interest to Russian teachers. The staff of the center will be pleased to assist in the selection of materials.

Information concerning Canadian distributors and prices is provided, where possible, in parentheses after the publication data. If there is no Canadian agent, only the price is given. The addresses of all the distributors are listed at the end of the bibliography.

Gordon E. Smith is Associate Head of the Moderns Department of Etobicoke Collegiate Institute, where he has taught Russian for eight years. He is currently on leave of absence while completing his Ph.D.

Dictionaries - essential

Avanesov, P.I., and Ozhegov, S.I. Russkoe literaturnoe proiznoshenie i udarenie. Moscow: State Publishing House, 1960. (Troyka, $2.00)
A prescriptive dictionary-handbook that gives the pronunciations and stresses considered to conform to the norms of literary pronunciation for 52,000 words. Unacceptable pronunciations that commonly occur are also indicated.

Folomkina, S., and Weiser, H. The Learner's English-Russian Dictionary. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1963. (General Publishing, $7.50)
A compact, scholarly dictionary (600 pages) prepared primarily from Soviet sources and containing essential lexical and grammatical information, examples of usage, and excellent appendixes dealing with Russian phonology and grammar.

Ozhegov, S.I. Slovar' russkogo ĭazyka. Moscow: State Publishing House, 1960. (Troyka, $3.00)
A standard Soviet one-volume monolingual dictionary providing limited lexical and grammatical information and some examples of usage.

Petrovskiĭ, N.A. Slovar' russkikh lichnikh imen. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966. (Troyka, $1.15)
A handbook listing 2,600 Russian Christian names and the diminutives and patronymics formed from them.

Smirnitsky, A.I. Russian-English Dictionary. New York: Dutton, 1966. (Clarke, Irwin, $8.95). Also available in a Soviet edition--Moscow: Soviet Encyclopedia, 1965. (Troyka, $6.50)
The standard modern Soviet dictionary containing approximately 50,000 words with essential lexical and grammatical information and examples of usage.

Dictionaries - supplementary

Akhmanova, O.S. Russian Dictionary. New York: Bantam, 1961. (Bantam, Canada, 95¢)
A paperback reprint of a standard Soviet dictionary containing an English-Russian and Russian-English section suitable for student use.

Aleksandrova, Z.E. Slovar' sinonimov russkogo ĭazyka. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1968. (Troyka, $2.55)
A dictionary of synonyms containing 9,000 word groups specifying the stylistic characteristics of suggested synonyms.

Alekseev, M.P., et al. Slovar' russkogo iazyka. 4 vols. Moscow: State Publishing House, 1957, 1958, 1959, 1961. (Troyka, $25.00)
The standard modern, large Soviet Russian dictionary containing detailed lexical and grammatical information and extensive examples of literary and idiomatic usage.

Benson, M. Dictionary of Russian Personal Names. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1964. (Smithers & Bonellie, $7.50)
A handbook of Russian surnames giving commonly occurring stresses.

Muller, V.K. English-Russian Dictionary. New York: Dutton, 1965. (Clarke, Irwin, $10.00). Also available in a Soviet edition--Moscow: State Publishing House, 1962. (Troyka, $6.95)
A standard Soviet dictionary containing more words than the English-Russian dictionary listed above (70,000 words) but designed for Russian, rather than English, speakers.

Atlas - essential

Salmanova, V.N., and Kolosova, L.N. Malyĭ atlas mira. Moscow: GUGK, 1968. (Troyka, $3.25)
An up-to-date political atlas with supplementary topographical, economic, and demographic maps.

Phonological and grammatical references - essential

Avanesov, R.I. Modern Russian Stress. Oxford: Pergamon, 1964. (Pergamon of Canada, $3.25)
A translation of an authorative Soviet manual explaining and illustrating the interrelation of stress and pronunciation.

Bryzgunova, E.A. "Intonatsiia i smysl predlozheniia." Russkiĭ iazyk za rubezhom, I (1967), 35-41.
An explanation and illustration of the basic intonation patterns of Russian with an accompanying record.*

*Offprints of this article can be obtained from the Modern Language Center, OISE, attention Information Officer.

Pulkina, I.M. A Short Russian Reference Grammar. Moscow: Progress, 1968. (Troyka, $1.50)
A complete grammar in tabular form including details of irregularities in declensions and conjugations.

Phonological and grammatical references - supplementary

Borras, F.M., and Christian, R.F. Russian Syntax. Oxford: Oxford University Press, 1959. (Oxford University Press, Toronto, $6.30)
A reference manual dealing with grammatical, semantic, and syntactic difficulties involved in translating from English to Russian.

Gvozdev, A.N. Sovremennyĭ russkiĭ literaturnyĭ i͡azyk. Chast'I and II. Moscow: Prosveshchenie, 1967, 1968. (Troyka, $1.70, $1.55)
An advanced reference grammar in Russian with particular emphasis on stylistics.

Murphy, A.B. Aspectival Usage in Russian. Oxford: Pergamon, 1965. (Pergamon of Canada, $4.95)
A descriptive analysis of a difficult area of Russian grammar, with many examples of different usage in the past, future, infinitive, and imperative.

Integrated and textbook courses

Dawson, C.L.; Bidwell, C.E.; and Humesky, A. Modern Russian I and Modern Russian II. New York: Harcourt, Brace & World, 1964. (Longmans, student texts: $8.00 to $9.00; supporting materials: $150 and $175.)
An audiolingual program for the senior high school or university level based on dialogues and pattern drills emphasizing listening and speaking skills. Tapes are available.

Domar, R. Basic Russian. New York: McGraw-Hill, 1961. (McGraw-Hill, Canada, $8.65)
A traditional textbook with readings, grammatical explanations and tables, and exercises including translation.

Fairbanks, G.H., and Leed, R.L. Basic Conversational Russian. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1964. (Holt, Rinehart & Winston, student text: $7.25; supporting materials: approximately $80.)
A course for senior high school or university students consisting of dialogues related to a visit to Moscow followed by pattern drills and exercises. Tapes are available.

Liapunov, M., et al. A-L M Russian. 2nd ed. Level 1. (Levels 2, 3, and 4 in preparation.) New York: Harcourt, Brace & World, 1969. (Longmans, student text: $3.65; student exercise book: $1.10; supporting materials: $270.)
A considerably modified version of the first edition with greater emphasis on explanation and writing skills and more extensive and varied exercises. Tapes, visuals, teachers' manuals, and testing materials are available.

Markov, Yu. A. Pergamon Oxford Audio-Visual Russian: Introductory Course, Part 1, 2, and 3. Oxford: Pergamon, 1964, 1965. (Pergamon Canada, student texts: each part approximately $3.00; supporting materials: $100 to $150 per part.)
An audiovisual program based on narratives and pattern drills for the senior public school or junior high school level. Filmstrips and tapes are available.

Materials Development Center, NDEA. A-L M Russian.** 4 levels. New York: Harcourt, Brace & World, 1961, 1961, 1963, 1964. (Longmans, student texts: $2.85, $3.30, $4.70, and $5.40; supporting materials: $100 to $150 for each level.)
A secondary school audiolingual program based on dialogues, narratives, and extensive pattern drills. Advanced levels emphasize reading skills. Tapes, records, visuals, teachers' manuals, and testing materials are available.

Potapova, N.F. The Penguin Russian Course. Harmondsworth, Middlesex: Penguin, 1961. (Longmans, $1.65)
A revised paperback edition of a Soviet course that has been widely used for many years by adults.

Pulkina, L., and Zakhava-Nekrasova, E. Russian. Moscow: Progress, 1968. (Troyka, $3.25)
A detailed Soviet text with grammatical explanations followed by extensive exercises for the senior high school or university level.

Rix, D.J., et al. Vpered Nuffield Introductory Russian. Levels 1, 2, and 3. (Level 4 in preparation.) London: Macmillan, Lund-Humphries, 1967, 1968, 1969. (Macmillan, Canada, student materials each level: $2.00 to $3.00; supporting materials: approximately $150 per level.)
An audiovisual program for the senior public school level, emphasizing lively situations and pupil activity, and based on linguistically selected and graded content. Filmstrips, tapes, flash cards, and workbooks are available.

**Since only Level 1 of the second edition listed above is available, Levels 2, 3, and 4 of the original A-L M Russian are still in use.

Stillman, G., and Harkins, W.E. Introductory Russian Grammar. Waltham, Mass.: Blaisdell, 1964. (Ginn, $7.75)
A program for the senior high school or university level combining the audiolingual and grammar-translation approaches.

Supplementary teaching texts

Khavronina, S. Russian As We Speak It. Moscow: Progress, 1964. (Troyka, $1.50)
A practical course for intermediate students at the senior high school or university level, consisting of dialogues and readings followed by some grammatical explanation and exercises.

Stilman, L. Russian Verbs of Motion. New York: Columbia University Press, 1951. (Copp Clark, $1.50)
An explanatory manual with exercises.

Miscellaneous materials

Alekseeva, L.S., ed. Russkiĭ ĵazyk za rubezhom. Moscow: Moscow University. Published quarterly from 1967. (Troyka, $5.00 annually)
A source of information on current Soviet linguistic usage, forthcoming publications, and useful teaching materials.

Neverov, S.V. English-Russian Phrase-Book. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1960. (Troyka, 75¢)
Contains many expressions the traveler would use in the Soviet Union. Phrases are accompanied by transliterations and translations.

Rose, R.N., and Stillman, M. A Russian Song Book. New York: Vintage, 1962. (Random House, $2.25)
Contains the words and music of Russian and Soviet popular songs.